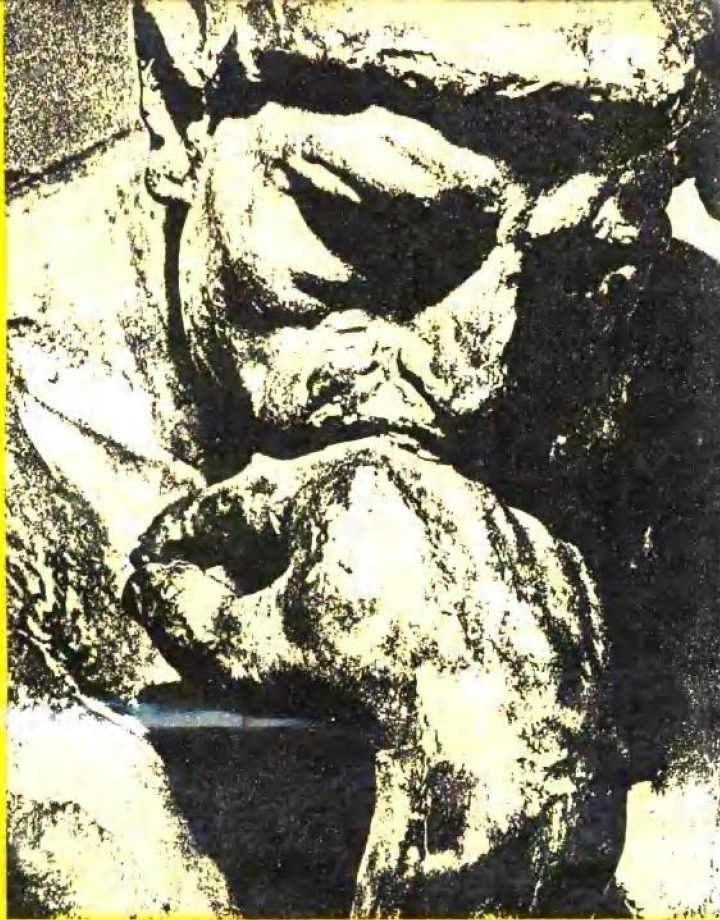




西方名人嘉言 睿语

刘云波 编译 河南人民出版社

GF25/08

**ENGLISH-CHINESE
INSTRUCTIVE AND FARSIGHTED
REMARKS
OF THE WESTERN FAMOUS MEN**

英汉对照

西方名人嘉言睿语

刘云波 编译

河南人民出版社

0133727

西方名人嘉言睿语 (英汉对照)

刘云波 编译
责任编辑 尚书磊

河南人民出版社出版

河南省修武县印刷厂印刷

河南省新华书店发行

787 × 1092 毫米 32 开本 16.75 印张 331 千字

1989 年 4 月第 1 版 1989 年 4 月第 1 次印刷

印数 1—3600 册

ISBN 7—215—00279—9/ H·14

定价 4.30 元

序

作为文学艺术形式之一的嘉言睿语，一直是文苑中一朵绚丽多彩的奇葩，无论那一个时代、那一个民族的人民，无不对它异常珍爱。

大凡曾领一代风骚的文坛巨匠，政界伟人，艺术大家及科学先驱，都有着丰富的生活经历以及对人类社会的深刻观察，感之于心，发之于口，成为高度凝练的嘉言睿语。这大概是中外皆然的吧。

名人名言都是经过历史验证的。间或也有一些出自名人之笔、名人之口的警句，后经证实其中所包含的真理并不那么充分，于是乎便渐渐失去了光彩，慢慢被人遗忘了；然而，绝大多数的名人名言的确是真理在某一方面的体现。它们已经超出了国度与时代的界限，成为全人类永恒的精神财富，人们可以从中汲取无穷的智慧，不尽的力量。

（恰如在我们中国一样，多少世纪以来，外国历史上也曾贤杰辈出。因之，在西方，饱含哲理，发人深思的嘉言睿语也是异常丰富的。由于人类的思维规律是相同的，社会生活亦大同小异，所以，不少名人名言往往中外璧合，可以互相验证，从而加深了人们的认识。但中国与外国毕竟是异域殊

方，历史及文化传统不同，风物各异，习俗有别，人们的生活经历和体会亦不尽相同，所以有许多外国贤哲的名言为国内所鲜见，一经接触，顿觉耳目一新，寓意无穷。因此，通过翻译，将外国经过世世代代的筛选后流传下来的优秀的嘉言睿语介绍给中国读者，特别是即将步入或刚刚涉足社会的广大青少年朋友，以帮助启迪他们的心灵、开阔他们的视野，帮助他们认识世界，认识人生，这无疑是一项极有意义的工作。

翻译界的先行者曾在介绍外国名人名言方面做了许多有益的工作，并取得了可喜的成绩；但诚如本书的《编译者后记》所指出的，由于种种原因，目前社会上流传的译文中，多有不能令人满意之处，或出处不确，取舍不当；或译文语言陈旧，稍逊文采；或因辗转抄录，以致多有舛误。凡此种种，都在不同程度上有损于原义，这不能不说是一件憾事。

云波治西方文化史经年，对西方贤哲的嘉言睿语研究尤精。他严于律己，勤于笔耕，教书之余，广为博贤，遇名人嘉言，随手辑录，反复品味，择其善者，译而积之，经久成卷。其酷爱真理、关心青少年之古道热肠可见一斑。

云波既治英语，又精于汉语，译文力求忠于原文而又不拘泥于原文，直译意译相得益彰，曲尽其妙。通读全书，多有传神之笔。许多条文幽默隽永，言有尽而意无穷。这固然是因为原文之旨宏，但也足见编译者之功力。

我于西方名人之嘉言睿语知之甚少，虽读时颇感哲理深邃，妙趣横生，但实难传述其精奥。云波嘱我为本书作序，

只得勉力为之，意在祝贺本书之问世。

赵帆声

于河南大学

一九八七年九月九日

**A book that furnishes no quotations is,
me judice, no book—it is a plaything.**

——Thomas Love Peacock

依我看，一本书倘无语录点缀，那就
根本不能称其为书——而只是一个玩具。

——托马斯·洛夫·皮科克

目 录

序	赵帆声 (1)
正文	(1)
附录一 人名索引	(494)
附录二 缩略语索引	(513)
附录三 引语分类索引	(515)
编译者后记	(524)

A

SIR J.E.E.DALBERG; FIRST BARON ACTON

1834—1902

English historian

J. E. E. 达尔伯格爵士

阿克顿第一男爵

英国历史学家

**1. Power tends to corrupt and absolute power
corrupts absolutely.**

Letter in Life of Mandell Creighton (1904), i.372

权力趋向腐败，绝对的权力趋向绝对的腐败。

JOHN QUINCY ADAMS

1767—1848

The sixth president of the U.S.A.

约翰·昆西·亚当斯

美国第六任总统

2. Think of your forefathers! Think of your posterity!

为你的祖先着想！为你的后代着想！

JOSEPH ADDISON

1672—1719

English prose writer and poet.

约瑟夫·艾迪生

英国散文家及诗人

3. A perfect tragedy is the noblest production of human nature.

The Spectator No. 39

一出完美的悲剧乃是人性最高尚的产品。

4. A woman seldom asks advice before she has bought her wedding clothes.

Ib. No. 475

不到生米做成熟饭，女人是很少求别人为自己的婚事出主意的。

5. Our disputants put me in mind of the skuttle fish, that when he is unable to extricate himself, blackens all the water about him, till he becomes invisible.

Ib. No. 476

我们的争论者使我联想起了乌贼：当它无计逃脱时，就把水搅混，以掩盖自己。

6. If we may believe our logicians, man is distinguished from all other creatures by the faculty of laughter.

Ib. No.494

如果逻辑学家的话是可信的，那么人之所以高于其它一切生物，是因为他有笑的本能。

AGATHON

447 ? —401 B.C.

Greek tragic poet.

阿加森

希腊悲剧诗人

7. Even God cannot change the past.

Attributed by Aristotle in The
Nicomachean Ethics, vi.

上帝也无法改变过去。

ALFRED AINGER

1837—1904

English biographer and editor

艾尔弗雷德·安格

8. No flower, by request.

At a dinner given to the contributors to Dict. of Nat.
Boing., 8 July 1897: his summary of their editor's
instructions.

乞求得不到鲜花。

ALCUIN

735- 804

English theologian and writer.

阿尔昆

英国神学家及作家

9. Vox populi, vox dei.

The voice of the people is the voice of God.

Letter to Charlemagne, A. D. 800 . works, Epis. 127

人民之声乃上帝之声。

CECIL FRANCES ALEXANDER

1818 — 1895

English poet

塞西尔·弗朗西斯·亚历山大

英国诗人

10. **Do no sinful action,
Speak no angry word.**

Do No Sinful Action (1848)

莫做邪恶之事，莫出愤怒之言。

ABBÉ D'ALLAINVAL

1700 — 1753

阿贝·达兰瓦尔

11. **L'embarras des richesses.**

**The more alternatives, the more difficult
the choice.**

Title of Comedy, 1726

东西越多，挑选越难
(东西多了挑花眼)

ST. AMBROSE

c. 340 — 397

Roman Prelate.

圣·安布罗斯

罗马高僧

12. **Si fueris Romae , Romano vivito more;
Si fueris alibi, vivito sicut ibi.**

**If you are at Rome live in the Roman style;
if you are elsewhere live as they live elsewhere.**

**Quoted by Jeremy Taylor,
Ductor Dubitantium**

入国问禁，入乡随俗。

FISHER AMES

1758 — 1808

American politician

费希尔·阿姆斯

美国政治家

13. A monarchy is a merchantman which sails well, but will sometimes strike on a rock, and go to the bottom; a republic is a raft which will never sink, but then your feet are always in the water.

Speech in the House of Representatives, 1795

君主国犹如一艘平稳行驶的商船，说不定哪一天就会触礁沉没；共和国好似一个不沉的木筏，但你的双脚老得泡在水甲

BISHOP LANCELOT ANDREWES

1555 — 1626

English prelate and scholar

毕晓普·兰斯洛特·安德鲁斯

14. The nearer the church the further from God.

Sermon on the Nativity before James I (1622)

离教堂越近，离上帝越远

(越是灯下越黑暗。)

Att. ANONYMOUS

附：无名氏

15. Absence makes the heart grow fonder.

Davison, Poetical Rhapsody, 1602

别愈久，情愈深

16. Defence, not defiance.

Motto of the Volunteers Movement, in 1859

要自卫，不要挑衅

17. If you your lips would keep from slips

Of five things have a care:

To whom you speak, of whom you speak,

And how, and when, and where.

Quoted in Augustus Hare, Story of My Life

假如你想使双唇不致失言，

有五件事情应牢记心间：
你谈话的对象、所谈论的人、
说话的方式、时间与地点。

18. I slept and dreamed that life was beauty;
I woke and found that life was duty.

Duty, c. 1850

梦中的生活多么美好，
醒来方知它不过是义务。

19. It's love, it's love that makes the world go
round.

Chansons Nationales et Populaires
de France, vol. ii. p. 180

爱情，只有爱情才使得地球运转。

20. Love me little, love me long.

Love me Little, Love me Long (1569-70)

不求你爱我爱得疯狂，
但求你爱我地久天长。
(爱不贵亲密，而贵久长。)

21. We hold these truths to be self-evident, that all
men are created equal, that they are endowed

by their Creator with certain unalienable rights, that among these are life, liberty, and the pursuit of happiness.

The American Declaration of Independence,

4 July 1776

我们认为如下真理是不言而喻的：所有的人生来都是平等的。造物主赋予了他们某些不可剥夺的权利，诸如生活、自由以及追求幸福的权利，等等。

22. When the wind is in the east,
'Tis neither good for man nor beast;
When the wind is in the north,
The skilful fisher goes not forth;
When the wind is in the south,
It blows the bait in the fishes' mouth;
When the wind is in the west,
Then 'tis at the very best.

Popular Rhymes (1849)

风从东方来，不利牲畜不利人；
风从北方来，老练的渔夫不出门；
风从南方来，吹得钓饵进鱼口；
风从西方来，此时的天气最宜人。

23. An army marches on its stomach.